

PHILOLOGY

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ЕЕ ПРИЧИНЫ

Алиева Б. Б., к. филол. н., доцент

Азербайджанская Республика, Баку, Азербайджанский Государственный Университет нефти и промышленности

DOI: https://doi.org/10.31435/rsglobal_ws/12072018/6014

ARTICLE INFO

Received: 16 May 2018
Accepted: 30 June 2018
Published: 12 July 2018

KEYWORDS

interference;
phonetic interference;
analogy;
pronunciation accent;
sound system;
errors;
forecast.

ABSTRACT

The article deals with the problem of interference arising in the process of teaching a foreign language. The types of interference due to distinguished the nature of the interaction of the native and foreign languages, the subjective and objective factors on which the depth and volume of interference depend, the wide and narrow interpretation of the term interference, the need to distinguish between interference phenomena and analogy are considered. Particular attention is paid to phonetic interference and pronouncing accent, the reasons for their occurrence and the appearance of two types of accent in the speaker's speech. Interference, being an integral part of the process of mastering a foreign language, manifests itself in different parts of the sound system, and attention is drawn to the subordination of these errors to certain regularities. The set of admitted errors is not accidental, but is programmed by the peculiarities of the native language, and the knowledge of this program allows to predict errors in the Russian language speech of foreign students.

Citation: Алиева Б. Б. (2018) Foneticheskaya Interferenciya i Ee Prichiny. *World Science*. 7(35), Vol.3. doi: 10.31435/rsglobal_ws/12072018/6014

Copyright: © 2018 Алиева Б. Б. This is an open-access article distributed under the terms of the **Creative Commons Attribution License (CC BY)**. The use, distribution or reproduction in other forums is permitted, provided the original author(s) or licensor are credited and that the original publication in this journal is cited, in accordance with accepted academic practice. No use, distribution or reproduction is permitted which does not comply with these terms.

При обучении иностранных студентов одной из наиболее рассматриваемых проблем является влияние родного языка на освоение другого, изучаемого, в результате которого возникают отклонения от норм изучаемого языка, называемые интерференцией. Изучение явлений интерференции является актуальной задачей современной методики обучения иностранным языкам.

Сам термин интерференция был заимствован лингвистами из области физики. В физике под интерференцией подразумевается взаимное усиление и ослабление звуковых электромагнитных волн с одинаковыми периодами при их наложении друг на друга [8, с. 673]. В языкознании, в отличие от физики, понятие интерференции является достаточно сложным понятием, и в современных лингвистических работах наблюдается разнообразие подходов к определению данного термина. Впервые он был введен членами Пражского лингвистического кружка, а после выхода в 1953 г. монографии известного американского языковеда У. Вайнрайха «Языковые контакты» получил широкое распространение в лингвистике. У. Вайнрайх определяет интерференцию следующим образом: «Те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта, мы будем называть явлением интерференции. Именно эти речевые явления и их влияние на нормы любого из языков, участвующих в контакте, и привлекают внимание лингвистов. Понятие интерференции

подразумевает переустройство моделей, являющееся результатом введения иноязычных элементов в те области языка, которые отличаются более высокой структурной организацией, например, ядро системы фонем, большая часть морфологии и синтаксиса, некоторые области словаря (обозначение родства, цвета, погоды и др.)» [4, с.12]. Эта проблема возникает всякий раз, когда индивид воспроизводит звуки одного языка с позиций другого. При этом совсем неважно, искажаются ли звуки родного языка, или языка изучаемого, другого. В действительности термин «искажение», если считать это слово в данном случае термином, не передает особенностей всех случаев взаимовлияния.

Следует отметить, что И.А. Бодуэн де Куртенэ одним из первых высказал мысль о взаимовлиянии языков. В книге И.А. Бодуэна де Куртенэ «Опыт фонетики резьянских говоров И. Бодуэна де Куртенэ», опубликованной в 1875 году, говорится о смешанном характере языков. Под влиянием языков друг на друга И.А. Бодуэн де Куртенэ понимал конвергентную перестройку языков в ходе контактов, считая, что влияние смешения языков либо «вносит в данный язык из чужого языка свойственные ему элементы», либо «является виновником ослабления степени и силы различаемости, свойственной отдельным частям данного языка» [3, с.366].

Эта мысль была продолжена и уточнена Л.В. Щербой. Начав в 1907 году по предложению И.А. Бодуэна де Куртенэ исследование восточно-лужицкого говора, Л.В. Щерба сделал выводы, которые имеют фундаментальное значение для современной теории языковых контактов, наметив программу изучения и описания языковых контактов как процесса интерференции. Взаимное приспособление языка говорящего и языка слушающего и соответствующие изменения норм обоих контактирующих языков - сущность этого процесса [10, с.176].

В. Ю. Розенцвейг считает, что интерференция - это нарушение билингвом правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы [7, с.28]

Понимание интерференции как отрицательный результат взаимодействия языков является распространенным. Из двух языковых систем, взаимодействующих в речи человека, одна, как правило, является первичной по отношению к другой, изученной или изучаемой им позднее. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная - как объект интерференции, изучаемый неродной язык. В.А. Виноградов считал, что влияние родного языка как источника интерференции заметно проявляется лишь в том случае, если он является языком наилучшей степени владения и функционально превалирующим [5].

Существуют и другие определения интерференции: одни понимают интерференцию как явление взаимодействия структур и структурных элементов двух языков в процессе общения двуязычного населения, другие считают, что интерференция представляет собой изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого языка, у третьих слово интерференция ассоциируется со словом интервенция. Данные подходы к определению термина интерференция были вызваны как разнообразием ситуаций проявления языковых контактов, так и сложностью разграничения психологического и лингвистического аспектов речи.

Следует учесть, что в методике обучения языку действие интерференции оценивается как отрицательный результат, и это явление отрицательной (деструктивной) интерференции именуется еще отрицательным переносом и противопоставляется положительной (конструктивной) интерференции или положительному переносу, транспозиции, при которой ранее усвоенные языковые явления и выработанные речевые навыки на другом языке не вызывают искажения, а при обучении даже облегчают усвоение нового языка.

Поскольку язык представляет собой кодовую систему, характеризующуюся структурной сложностью, интерференция при двуязычии имеет место по всем уровням языковой системы и изучается с разных сторон - педагогической, лингвистической, социологической, психологической, психолингвистической, переводческой.

В соответствии с уровневой системой языка явление интерференции при его изучении может быть выявлено на каждом из языковых ярусов, и потому выделяют следующие виды интерференции: 1. фонетическая; 2. семантическая; 3. лексическая; 4. грамматическая; 5. орфографическая; 6. стилистическая; 7. лингвострановедческая; 8. социокультурная.

Различают также следующие типы интерференции: межъязыковую, внутриязыковую и смешанную. На первоначальной стадии обучения проявляются явления межъязыковой интерференции. Иностранные студенты механически переносят на изучаемый язык привычные нормы родного языка, продолжая мыслить категориями родного языка, облачают их в иноязычную материальную форму. Источником интерференции могут быть степень родства родного и изучаемого языков, степень сформированности навыков, актуализации родного языка,

наличие (отсутствие) языковой среды, учет языкового уровня и вида речевой деятельности, в котором находит свое проявление интерференция.

Существует и такая классификация типов интерференции: коммуникативно- релевантная и коммуникативно-нерелевантная, синхроническая и динамическая, продуктивная и рецептивная, комбинаторная и модификаторная, а также звуковая, орфографическая, пунктуационная, лексическая, морфологическая, синтаксическая, семантическая, стилистическая, культурная [9, с. 148]

Некоторые ученые различают интерференцию прямую (неосозанный перенос, могущий вызвать неадекватность сообщения интенции говорящего, что более характерно для билингвизма или близкого языкового родства) и косвенную (косвенное влияние специфики родного языка на речь на языке типологически не близком). Прямую интерференцию делят на явную и скрытую. Скрытая может проявлять себя в незначительных стилистических погрешностях или обеднении средств выражения. Интерференция может быть комбинированной, то есть совмещать ошибки разных языковых уровней, а характер интерференции задается спецификой изучаемого и родного языков.

В лингвистической литературе интерференция трактуется в широком и узком смыслах. При широком подходе интерференция включает в себя все структурные изменения языка, возникающие в результате языкового контакта языков. В узком смысле интерференция – это перенос норм родного языка на контактирующий язык в процессе устной коммуникации [1, с. 41–43].

Карлинский А.Е. выделяет парадигматическую и синтагматическую интерференцию [6, с. 110].

По мнению Багана Ж. необходимо различать интерференцию и аналогию [2, с.57]. Под интерференцией он воспринимает ассоциацию с межъязыковыми ошибками, когда нормы одного языка в действительности оказывают влияние на усвоение другого языка и приводят к специфическим ошибкам. Существуют еще внутриязыковые ошибки, вызванные наличием в изучаемом языке отклонений от усвоенных норм, либо наличием прочих норм, еще не усвоенных обучаемым. Билингв делает ошибки в речи на основе ложно понятой аналогии, и провести четкую разграничительную линию между двумя типами ошибок не всегда представляется возможным.

Объем интерференции и ее глубина зависят от субъективных и объективных факторов. Объективные факторы включают историко-генетические и типологические особенности систем двух языков, а также особенности языковой политики и статусы обоих контактирующих языков в обществе. Субъективные факторы определяются языковой компетенцией билингва, его индивидуальными особенностями. Субъективные факторы необходимо учитывать при определении исходного уровня владения студентом иностранным языком, при составлении оптимального расписания занятий, принимая во внимание степень усталости при интенсивных занятиях, при больших объемах работы и длительности изучения языка, при большой концентрации занятий и т. д. Не всегда возможно учесть в процессе занятий такие субъективные факторы, как настроение, загруженность другими делами, индивидуальные переживания студента.

Интерференция русского и иностранных языков наиболее ярко проявляется в просодии и интонации, и это связано прежде всего со способами овладения данными языками. Интерференция, наблюдаемая на фонетическом уровне, так и называется фонетическая интерференция

У. Вайнрайх выделяет парадигматические и синтагматические факторы фонетической интерференции. Синтагматические относятся к звукам, связанным в определенную последовательность, т. е. в речевую цепь. Парадигматические связаны с отношением между звуками в модели, т.е. звуками, которые могут появляться в данной точке речевой цепи.

У. Вайнрайх отмечает четыре фактора, становящихся причиной фонетической интерференции:

1. собственно фонетические;
2. экстрафонетические внутриязыковые;
3. экстралингвистические;
4. остаточные явления ошибочных случаев интерференции.

К первому типу факторов относятся различия между контактирующими языками в контингенте фонем, в анализе их компонентов и в дистрибутивных моделях фонем этих языков. Ко вторым – случаи интерференции, при которых говорящий стремится избежать омофонии, приводящей к двусмысленности. К экстралингвистическим факторам У. Вайнрайх относит стремление говорящего не отличаться в речевом отношении от носителей данного языка как родного в общем социокультурном окружении. Наконец, к четвертому типу факторов автор относит остаточные явления ошибочных случаев интерференции.

На фонетическом уровне интерференция определяется фонетическим слухом. Большинство исследователей вычлениют фонематический слух как способность различать

звуки языка (являющиеся репрезентами фонем), фонетический слух, служащий для различения фонетических признаков звука, интонационный - как способность воспринимать интонационные структуры высказываний и соотносить их с интонационным вариантом. Кроме того, выделяют еще один компонент, связанный с восприятием организации слова - акцентуационный, из-за наличия у него большой функциональной нагрузки в русском языке.

Говорящий переносит произносительные навыки, полученные им в процессе овладения родным языком на изучаемый язык, нарушая фонетическую норму последнего, что и является причиной появления акцента.

Именно взаимодействия фонетических систем контактирующих языков - причина возникновения произносительного акцента в речи говорящего. Фонетическая интерференция, вызывающая иностранный акцент, может иметь место как на уровне речепроизводства, так и на уровне восприятия. Это приводит к появлению двух типов акцента: явного (продуктивного) и скрытого (рецептивного). Отклонения от нормы произношения в речи говорящего, вызванные в звучащей речи фонетической интерференцией, порождают в восприятии носителя языка впечатление произносительного акцента. Нередко носитель языка характеризует акцент в терминах "иностранный", "местный", "диалектный", "профессиональный" или более бытовыми терминами "странный", "необычный". Само существование иностранного акцента зависит от способности носителей языка распознать его, что свидетельствует об относительной психолингвистической независимости интерференции и акцента. Интерференция локализована в говорящем, а акцент существует для слушающего.

С точки зрения коммуникации произносительные ошибки в речи иностранного студента, изучающего русский язык, оцениваются по-разному. Некоторые ученые различают речевые (артикуляционного типа) и языковые, другие классифицируют ошибки как фонетические, фонологические и смешанного типа, или подразделяют ошибки только на фонетические и фонологические. Если фонематические ошибки влияют на коммуникативный аспект речи, то фонетические ошибки, являясь речевыми, не влияют на коммуникативный характер речи.

Интерференция, являясь неотъемлемой частью процесса овладения иностранным языком, проявляется на различных участках звуковой системы, и обращает на себя внимание подчиненность этих ошибок определенным закономерностям. Совокупность допускаемых ошибок не случайна, а запрограммирована особенностями родного языка, и знание этой программы позволяет прогнозировать ошибки в русской речи иностранных студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Багана Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм; монография / Багана Ж., Е. В. Хапилина. -М.: Флинта: Наука, 2010, 128 с.
2. Багана Ж. Акцент и ошибки как проявление интерференции / Багана Ж., Е. В. Хапилина // Вестник Воронежского государственного университета. 2006, № 1, с. 55-58.
3. Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Том 1.- М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963, 384 с.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования/пер. с англ. и коммент. Ю.А. Жлуктенко. -Киев: Вища школа, 1979, 263 с.
5. Виноградов В. А. К проблеме иноязычного акцента в фонетике // Лингвистические аспекты обучения языку. -М., 1976, вып. 2, с. 28-56
6. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. - Алма-Ата: Гылым, 1990, 181с.
7. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. - Л.: Наука, 1972, 80 с.
8. Словарь русского языка в 4-х томах. Т.1, -М.: Русский язык, 1985, 699 с.
9. Стрекалова, Н. А. Влияние первого иностранного языка на изучение второго иностранного языка / Н. А. Стрекалова // Альманах современной науки и образования. № 6 (61), 2012, с. 147-149
10. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность: сборник работ/ Под ред. Л.Р. Зиндер, М.И. Матусевич. - М.: УРСС, 2004, 432 с.